

Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733-1792)

Autor(en): **Badilatti, Michele Luigi**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **133 (2020)**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-880577>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733–1792)

Michele Luigi Badilatti¹

Gion Casper Collenberg (1733–1792), in emigrant da Lumbrein che ha passentà la gronda part da sia vita en Frantscha – l'emprim a Lyon e suenter a Paris (cf. Capaul-Hunkeler 1997, 244ss.) –, ans ha laschè enavos dus manuscrits che sa chattan oz omadus en la Biblioteca Romontscha da la Claustra da Mustér. L'emprim, il ms. Viadi (sigla: M 287), datescha da l'onn 1766 e cuntegna il *Viadi en l'Isola de Fronscha*, en il qual l'autur descriva il passagi surmar ch'el ha fatg tranter l'october 1765 ed il mars 1766 da Lorient en Frantscha a Port-Louis sin l'insla Mauritius (che era da lezzas uras ina colonia franzosa ed aveva num *Île de France*). Quest text vegn edì ils proxims onns (cf. Badilatti 2017). Il segund, il ms. Historia (sigla: M 79), scrit tranter il 1785 ed il 1787, cumpiglia texts da divers genres. Sper il text principal, il tractat *Historia de la Tiarra Grischuna* (che na preschenta betg mo l'istorgia da las Trais Lias, mabain era quella da la Frantscha), chatt'ins qua er infurmaziuns (auto-)biograficas davart la famiglia Collenberg, reflexiuns geograficas, in purtret d'in ami parisian dals Collenbergs – e, sin las davosas paginas, ina pitschna seria da chanzuns.

En quest artitgel vegnan publicadas per l'emprima giada tut las otg chanzuns dal ms. Historia. Collenberg las ha scrittas ils onns 1786 e 1787 a Paris. Confurm a la pratica generala da ses temp, n'inditgescha Collenberg mai sias funtaunas. A prima vista pudess ins perquai crair che tut las chanzuns sajan cumposiziuns originalas da l'autur da Lumbrein. Consultond la survista da las chanzuns popularas rumantschas *Wandel im Volkslied* (1986) da Cristian Collenberg e faschond retschertgas en l'internet, bad'ins però ch'igl è tut auter: Per ina gronda part da las chanzuns da Gion Casper Collenberg pon ins chattar in model rumantsch u tudestg. Ultra da quai enconuschain nus ozendi per ses texts savens ina u pliras variantas rumantschas dad autras persunas. Per contextualisar meglier las chanzuns da Collenberg vegnan ellas edidas qua – sche pussibel – ensem cun lur model e cun ina varianta rumantscha d'in auter autur u d'ina outra autura. Nua ch'i dat pliras variantas rumantschas dad auters mauns, è vegnida tschernida mintgamai quella che sumeglia il pli fitg la versiun da Collenberg.

1 L'autur engrazia a Silvana Derungs ed a Matthias Grünert per lur lecturas criticas.

Notizia editoriale

I Intervenziuns da l'autur

- Agiuntas: Agiuntas da l'autur vegnan messas en parantesas artgadas, p. ex. *fritgie{i}vla*.
- Eliminaziuns: Eliminaziuns da l'autur vegnan reproducidas cun plects stritgads tras, p. ex. *Canzun che turzegia igl cucu entras muert la cardientscha blaua*.

II Intervenziuns da l'editur

a Agiuntas

α Tar fenomens sistematici

Agiuntas da l'editur tar fenomens sistematici vegnan marcadadas en scrittira fina senza serifas. Quai pertutga ils cas suandants:

- Verb *haver*: Per evitar ambiguitads agiuntescha l'ediziun a tut las furmas dal verb *haver* che cumenzan cun <a> in <h> inicial en scrittira fina senza serifas: *a, an, as* → *ha, han, has*.
- Geminata <ss>: En posiziun intervocalica scriva Collenberg per [s] mintgatant <s> enstagl <ss>. Nua che quai creescha malchapientschas, agiuntescha l'ediziun in <s> en scrittira fina senza serifas: *Casar* 'wohnen' (?) → *Cassar* 'vertreiben'.
- Affricata [tʃ]: En contexts, en ils quals ins spetgass ozendi l'affricata [tʃ], oscillescha Collenberg tranter [tʃ] (p. ex. *catschar, obedientscha*) e [ʃ] (p. ex. *caschavan, contentientscha*)². Nua che la scripziun <sch> creescha malchapientschas, perquai ch'ella pudess era vegnir legida sco [ʃ], agiuntescha l'ediziun in <t> en scrittira fina senza serifas: *caschavan* → *catschavan*.
- Affricata [tʂ]: Per l'affricata [tʂ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <t>. Essend ch'il grafem <t> vegn duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [t], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <t> stat per [tʂ], agiuntescha l'ediziun perquai adina in <g> en scrittira fina senza serifas: *pasch<t>s, separtireias* → *pasch<t>gs, separtgireias*.
- Fricativ [ʃ]: Per il fricativ [ʃ] dovra Collenberg sporadicamain il grafem <ch>, in emprést grafic dal franzos (p. ex. *chapeau, chien*). Essend ch'il grafem <ch> vegn duvrà en sursilvan modern per represchentar il sun [k], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <ch> stat per [ʃ], agiuntescha l'ediziun perquai in <s> en scrittira fina senza serifas, p. ex.: *encarcheva* → *encarscheva*.

2 Per ulteriuras infurmaziuns davart questa variaziun cf. Caviezel (1993, 55).

β Tar svistas

Agiuntas da l'editur tar svistas vegnan messas en parantesas angularas, p. ex. *ti ha<s>*.

b Eliminaziuns e substituziuns

Pleds, tar ils quals l'editur ha fatg eliminaziuns e/u substituziuns, survegnan ina annotaziun che mussa l'intervenziun. Bustabs u pleds eliminads vegnan inditgads en parantesas quadras messas en scrittira cursiva, p. ex. <Canzun[d]>, <ha [leu]>. Substituziuns vegnan preschentadas ensemen cun la furma originala, p. ex. signifitga la remartga *curdausi* ← *curdassi* che l'editur ha remplazzà la furma manuscritta *curdassi* tras la furma *curdausi*.

c Varia

- Sbagls da stampa: Correcturas da sbagls da stampa ed agiuntas en il model u en la varianta rumantscha inditgada vegnan messas en parantesas quadras, p. ex. *M[ai] cun ün crap*. Tar las duas variantas rumantschas or da la *Crestomazia* (cf. Chanzuns II e IV) vegnan duvradas parantesas dublas, p. ex. *[[1.]]*, per distinguer las atgnas intervenziuns da quellas che l'editur Caspar Decurtins ha marcà da ses temp cun parantesas simplas.
- Sriver ensemen e dapart: Per stgaffir la pli gronda trasparenza morfologica pussaivla vegnan separads divers pleds scrits ensemen e vegnan unids differents pleds scrits dapart. Separaziuns vegnan marcadas cun in punct elevà (p. ex. *ch·el, dai·ti*), uniuns cun in stritg bass (p. ex. *A_schi, d_aners*).
- Interpuncziun: Tar il titel in pau pli lung da la Chanzun I sa drizza l'interpuncziun tenor las normas modernas. Il medem vala per las chanzuns senza in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI). Tar las chanzuns cun in model u ina varianta rumantscha vegn l'interpuncziun percunter adattada al model u a la varianta inditgada. Excepziuns datti mo tar disturbis fundamentals da la sintaxa, p. ex. Gabr., Chiet 34: *Zunt bein jou ilg tuccai. / El ei aneg curdause*; Collenberg: *Zun bein jou egl hai tucchau, / K-el ei aneig curdausi*.
- Maiusclas e minusclas: Tar las chanzuns senza in model u ina varianta rumantscha (Chanzuns III, V e VI) sa drizzan las maiusclas e minusclas tenor las normas modernas. Tar las chanzuns cun in model u ina varianta rumantscha vegnan las maiusclas e minusclas percunter adattadas al model u a la varianta inditgada. A l'entschatta da las singulas strofas vegnan duvradas dapertut maiusclas.
- Segns diacritics: Il diever dals segns diacritics sa drizza tenor las normas modernas. Ils segns diacritics da Collenberg vegnan pia eliminads,

- sch'els n'han nagina relevanza fonetica e nagina correspundenza en las normas modernas, p. ex. *mémoreivla, maréta* → *memoreivla, mareta*.
- Puncts sin l'<i>: Collenberg emblida mintgatant da metter il punct sin il bustab <i>. Nua ch'i sa tracta cleramain d'ina svista, qvd. nua che Collenberg dovra uschiglio la medema grafia, simplamain cun in punct sin l'<i>, agiuntescha l'ediziun mintgamai il punct mancant, p. ex. *tirania, tirinia, figieva* → *tirania, tirinia, figieva*.
 - Nexus [ʃk]: Per il nexus [ʃk] dovra Collenberg ils grafems <sc> e <sch>. Essend ch'il grafem <sch> vegn duvrà en sursilvan modern per represchentar ils suns [ʃ] e [ʒ], po questa scripziun irritar lecturas e lecturs d'ozendi. Nua che la scripziun <sch> stat per [ʃk], elevescha l'ediziun perquai adina il <h>, p. ex. *schazi, schadin, scho* → *sch^hazi, sch^hadin, sch^ho*.
 - Grafem <n̄>: Il grafem <n̄> – che n'inditgescha tar Collenberg nagina geminata – vegn schlià en <n>, p. ex. *buñas, tuñon, tscheiña* → *bunas, tunon, tscheina*.
 - Grafem <ū>: Il grafem <ū> vegn schlià en <un>: *rashū, tschagrū* → *rashun, tschagrūn*.

Las chanzuns

Chanzun I

A *Canzun³ memoreivla dil Vinhelm Teli, fondatur de la libertat dil Schuizerland, il qual ha igls 30 october dil on 1307 delivrau la tiarra de la tirania, sout la qualla elle era dada giu, la qualla mareta d'esser salvade sy entroccan la fin dil mund. A Paris, 1786.*⁴

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [261]–[264] (onn: 1786, strofas: 25)

Commentari da l'editur:

La <Canzun memoreivla dil Vinhelm Teli> regorda al fatg ch'i dat er en rumantsch texts davart la figura mitica Wilhelm Tell ch'èn (bler) pli vegls ch'il famus drama omonim da Friedrich Schiller (1804). En la litteratura tudestga dateschan ils pli vegls texts davart l'erox legendar, che duai avair liberà l'onn 1307 la Svizra originara dal giuf habsburgais, da la fin dal 15avel tschientaner (Müller 1951, 221).

3 Canzun[d]

4 Da questa chanzun datti anc duas autras versiuns sursilvanas (Romania 14, 109ss.; Ann. 3, 297ss.), ina versiun valladra (Dec. 9, 193ss.) ed ina versiun putera (Romania 14, 111ss.).

Per l'intschess rumantsch savain nus grazia a Durich Chiampell (Campell, Hist. raet. 2, 354) ch'ins ha represchentà en il 16avel tschientaner en l'Engiadina ina versiun dramatica da l'istorgia da Wilhelm Tell (cf. era Giger 1973, 52; Bezzola 1979, 166). Sco che Giger (1973, 52) remartga n'è dentant sa mantegnids nagins manuscrits da quest toc da teater che sa basava probablmain sin *Ein hüpsch vnd lustig Spyl ... von dem fromen vnd ersten Eydgrossen Wilhelm Thellen* da Jakob Rueff, represchentà a Turitg a Bumaun da l'onn 1545 (cf. Bächtold 1893).

Uschia è «La ... Canzun davart ILG VILHELM TELL», la terza chanzun da la collecziun postuma *Ilg Chiet d'ìls Grischuns* (1665) da Luci Gabriel, il pli vegl text rumantsch anc existent che s'occupa da la materia da Wilhelm Tell. I sa tracta d'ina adattaziun sursilvana da la chanzun tudestga ch'il scrivent uranais Hieronymus Muheim ha publitgà l'emprim en 23 strofas (l'onn 1613) e suenter en 28 strofas (ìls onns 1619 e 1633). La strofa 9 da Gabriel – che n'ha nagina equivalenza en l'emprima versiun da la chanzun da Muheim, ma che suonda stretgamain la strofa 9 da la segunda e terza ediziun dal *Lied von Wilhelm Tell* – tradescha che l'autur sursilvan parta per sia versiun cun 26 strofas da la versiun tudestga cun 28 strofas. Perquai ch'i n'è betg pussibel d'eruir, sche Gabriel sa basa sin la segunda u sin la terza versiun da la chanzun da Muheim – che sa distinguan mo en paucas passaschas, irrelevantas per la translaziun da Gabriel –, vegn inditgada sutvart la versiun pli veglia, damai la segunda ediziun da l'onn 1619.

La versiun da Collenberg, scritta l'onn 1786, è ina adattaziun dal model rumantsch da Gabriel. Sco emprim datti en egl che Collenberg lumnezianisescha il text da basa scrit en in sursilvan da la Foppa cun influenzas ladinhas⁵. Uschia dovra el l'imperativ da la 2. pers. sg. sin -[i] (*Spindri mei*), nua che Gabriel ha -[e] (*Spindre mai*). Enpli chatt'ins tar Collenberg il diftong -[aʊ], tipic per il dialect da Lumbrein, en plets sco *lau* e *cau*, nua che Gabriel ha *lou* e *quou*. Ultra da quai cuntogna il titel in gallicissem caracteristic per il Francorumantsch Collenberg: il particip *delivrau* (< *délivré*) che remplazza la furma *deliberau*. Plinavant pon ins observar che Collenberg oscillescha tranter la paragoga -e (*da_use, visare*) e la paragoga -i (*Jou sun il Vinhelm dil Teli, / ... / Ch·il Dieus da_d·Israeli*), entant che Gabriel dovra adina la paragoga -e (*dause, visare; Iou sunt Vilhelm ilg Telle, / ... / Ilg Deus dad Israele*). Quai è surprudent e paradox, siond che la paragoga -i vala en general sco varianta veglia da la paragoga -e (Giger 1975, 75). Per finir constatesch'ins che Collenberg reinterpretescha diversas passaschas dal model rumantsch da Gabriel. Uschia transfurma el p.ex. il lieu *Brünig* (< *Brünig*) en *Grieneg*

5 Luci Gabriel (1597–1663), figl da Steffan Gabriel (ca. 1570–1638) da Ftan, è naschì a Flem ed ha lavurà sco reverenda en las vischnancas da Castrisch, Glion e Flem (LIR. 1, 391).

‘Grüneck’ (strofa 21). In auter bel exempel per quest fenomen è il vers *Alg filz buc faig hanur* (< *Den fultz wolt ich nit ehren*) che Collenberg reproducescha sco *Als figls buc faig onur* ‘meinen Söhnen habe ich keine Ehre erwiesen’ (strofa 5)⁶.

B (model rumantsch) *La Terza Canzun davart ILG VILHELM TELL; ENT ILG miedi sco[:]* *Wilhelm bin ich der Telle.*

→ funtauna: Gabr., Chiet, 28–38 (onn: 1665, strofas: 26)

C (text original) *Ein schön neues Lied von Wilhelm Tell/durch Hieronymum Muheim von neuwen gebesseret und gemehrt. Im thon/wie Wilhelm von Nassawe.*

→ funtauna: Muheim, *Ein schön neues Lied von Wilhelm Tell*⁷ (onn: 1619, strofas: 28)

6 Per autras reinterpretaziuns remartgabras cf. sutvart *Sin il Tiu pli davos zug* che daventa *Sigl miu pli davos zug* (Chanzun II, strofa 6) e *Igl fasch de nos puccaus* che sa transfurma en *Igl faig de nos puccaus* (Chanzun VIII, strofa 14).

7 Per far vegnir pli legibel il text remplazza quest’ediziun ils stritgs diagonals tranter ils singuls vers mintgamai tras in sigl da lingia. Stritgs diagonals a l’intern dals vers vegnan percunter mantegnids.

A	B	C
<p>1. Jou sun il Vinhelm dil Teli, Quei taffer, a gron schuldau, Ch·il Dieus da_d·Israeli⁸ Mi·ha vincida dau, Ca jou cun mia compangia, Tras nosa taffradat, Scischau vein tirinia, Enschiet la Libertat.</p>	<p>1. Iou sunt Vilhelm ilg Telle, Quel tapfer, grond schuldau, Ilg Deus dad Israele Mi ha vanschida dau, Ca jou [cun] mi' compangia, Tras nosa taffradat, Scatschau vein tirannia, Antschiet la Libertat.</p>	<p>1. WJlhelm bin ich der Thelle von heldes mut vnnd blut mit meinem gschoß vnd pfeile hab ich die Freiheit gutt dem Vatterlandt erworben vertreiben Tyraney ein vesten Pundt geschworen hand vnser gesellen dry.</p>
<p>2. Schuitz, Uri, Undervalda Digls Reigs feig friatai, Cun tirania gronda Vigneven ei sut sch·ischai: Ils Lanfocts tarmatevan Lurs Sbiere tier igls purs curen, Lurs vacas, a bos pernevan, Dils pasch<t>gs, dils krugs naven.</p>	<p>2. Schwiz, Vri, Vndervalda D' ils Reigs fick frietai, Cun tirannia gronda Vanginen sut squitschai: Ils Landvogts tarmattenan Lur Sbiere t' ils purs current, Lur vacas, bós parnenan, D' ilg paschk, d' ilg krieg navent.</p>	<p>2. Vry/Schwytz/Vnderwalden gefreyet von dem Reich litten groß zwang vnd gwalte von Vögten vnbillich kein Landtman dörff nit sprechen das ist mein eigen Gutt man nam ih[m] also freche die ochssen von dem pflug.</p>

8 Israeli ← Isarli

3. Nagin ei stau sagiri,
Dunneaus ner de mariu:
Nagin a _sciava giri;
Lai esser, quei ei miu.
Tgi leva quei dustari,
Taner quei de lur vegls,
Sia Duna schurmiari,
Catschavan⁹ ei or igls egls.
3. Nagin ei stau sagire,
Dunouns er da marieu:
Nagin ascava gire;
Lai esser, quei ei miu.
Chi leva quei dustare,
Tanêr quei da seas velgs,
Si' Dunna scharmigiare,
Catschavn' ei or ils elgs.
4. A_d'Aldorf sia capiala,
Ha'l vid¹⁰ in len pandalau,
Tgi bucca anclin-a quella,
La mort feg smanischau,
O tirinia gronda,
Cun larmas de plirar¹¹!
A biars quei encarscheva,
Figieva suspirar.
4. Ad Altorf si' capella,
Ha'l vid ün len pandlau,
Chi buc s'anclinn' á quella,
La mort zunt schmanatschau,
O turrannia greva,
Cun larmas da plirar!
A bears quei ancarscheva,
Figieva suspirar[.]
3. Dem der sich wolte rechen
vnd stellen in die wehr
thatt man d'augen aufstechen
nun hörend bößheit mehr
zu Altorff bei der linden
der vogt steckt auff sein hut
er sprach ich will den finden
der dem kein ehr anthutt.
4. Das hat mich verursachet
das ich mein leben wagt
den jañer ich betrachtet
des Landtmans schwere klag
vil lieber wolt ich sterben
dan leben in solcher schandt
dem Vatterlandt erwerben
wolt ich den freyen standt.

9 Casch|isch|avan

La grafia *Caschischavan* è probablamente d'attribuir al fatg che Collenberg ha cruschà las duas furmas *catschar* e *chitschar*.

En l'ediziun preschenta vegn questa grafia reproducida sco *Catschavan* en analogia a *Catschar*, duvrà en la strofa 18 da la medema poesia.

10 vi|n|d

11 plirar ← plidar

5. Jou quella tirania,
Vai buc voliu vartir,
On dar la vetra mia,
Biar on, biar on murir;
Jou vai buc enclinau,
Als figls buc faig onur,
Tras quei vai jou stridau,
Quei niebel, a grond Signur.
5. [J]ou quella tirannia,
Hai buc vulieu vartir,
Ont dar la vitta mia,
Bear ont, bear ont morir;
[J]ou m'hai buc anclinava,
Alg filz buc faig hanur,
Cun quei hai jou stridave,
Quel niebel, grond Signur.
6. Si_sura ha-l commendau,
Che jou deigi leu sigitar,
In meil navend digl tgiâu,
A miu fegl il pli car.
Tier Dieus vai jou gariu,
Tier Dieus, miu car Signur,
Igl arg vai jou tendiu,
Cun larmas, a dolur.
6. Sisur ha'l cummondaue,
Ch'jou deig lou sagittar,
[Ü]n meil navent d'ilg cheaue,
A miu filg ilg pli char.
Tiers Deus hai jou garrieue,
Tiers Deus, miu char Signur,
Ilg arc hai jou tandieue,
Cun larmas, a dalur.
7. Dieus ha miu riug odriu,
Miu fegl bein pertgirau,
Igl meil naven vai priu,
Miu fegl nuot tuccau¹².
7. Deus ha miu rieg udieue,
Mieu filg bein parchirau,
Ilg meil navent hai prieue,
Mieu filg nagut tucau.
5. Den flitz wolt ich nit ehren
den auffgestekten hut
verdrosse den Zwingherren
in sinem vbermut.
Er faßt ein anschlag eitel
das ich muß schiessen gschwinde
ein öpfel ab der scheidel
meinem dem liebsten kindt.
6. Jch bath Gott vmb sein güete
vnd spannnet auff mit schmertz
vor angst vnnd zwang mir blütet
mein vätterliches hertz
den pfeil kondt ich wol setzen
bewahret was der knab
ich schoß im ohn verletzen
vom haubt den öpfel ab.
7. Auff Gott stundt all mein hoffen
Er leitet meinen pfeil
doch hett ich mein kindt troffen
ich wolt fürwar in eil

12 tuccau ← tuccac

- Scha jou ves miu fegl tuccau,
Lef jou sagir, sagir,
Cun miu paliet zupau,
Igl Schelm zun buc fallir.
- Sch'jou vess mieu flg tucaue,
Lev'jou sagir, sagir,
Cun ün piliet zupaue,
Ilg Schelm zunt buc fallir.
8. Quei grond tiran veva viu
Quei miu paliet zupau,
Zupau sut il schop miu:
A ladiname{ijng spitgiau;
Mi gi; Tgei levas fari,
Cun quei paliet leu en?
Nagut lef jou snagari,
Vai giegt tut miu intent.
8. Quel grond tiran ha vieue
Quel mieu piliet zupau,
Zupau sut ilg tschop mieue:
Bein bault hal mei spigiau;
Mi gi; Chei levas fare,
Cun quei piliet lou ent?
Nagut lev'jou schnegare,
Hai gig tut miêu intent.
9. Cun bein ch-el vet engierau,
Da far a-mi nuodt,
Sch-ha el nuodt salvau,
Siu sarament ha el rut:
Bein bault fuva jou ligiaus,
Ligiaus sot saramen,
En ina naf manaus
Manaus si digls mes daven.
9. Cumbein ch'el vet giraue,
Da far à mi nagut,
Schi ha'l nagut salvaue,
Sieu sarament ha'l rut:
Bein bault fui jou ligiause,
Ligiaus sur sarament,
En ünna nâf manause
Manaus d'ïls meas navent.
- den bogen wider spannen
auch treffen an dem ortt
den Gottlosen Tirannen
vnd rechnen solches mordt.
8. Das hat der bluthundt geschwinde
gar wol an mir vermerckt
dan ich ein pfeil dahinden
in mein göller gesteckt
was ich thât meine[n]
wolt er ein wüssen han
ich kondt es nit verneinen
zeig im mein meinung an.
9. Er hat mir zwar versprochen
er wolt mir thun kein leidt
jedoch hat er gebrochen
sein wort vnd auch sein eidt
ja zu derselben stunde
mit zorn er mich angriff
ließ mich gar har[t] gebunden
hinführen in ein schiff

10. Stuiu naven tilari,
Naven da mia muglier,
Affons er bundunari,
Bucca speronza da·pli ver.
A quei mi encarscheva,
Biar larmas jou spondiu;
Igl Schelm da quei rieva,
A fig sm<a>nischiaava a·mi.
10. Stuvi navent tilare,
Navent da mi' mulgêr,
Vffons er bandunnare,
Buc spronza da pli vêt.
A mi quei ancarschette,
Bear larmas jou spondi;
Ilg Schelm da quei riette,
Fick schmanatschav' à mi.
11. Tei vi jou us manari
A Kis<n>ah, ti paltrun,
Tei digl Soleil privary,
A meter en perschiun.
Cun gomgnias, a cun riri
Manaus fuo jou navent;
Mo Dieus en ciel sagiri,
Spindrau ha siu survient.
11. Tei vi jou uss' manare
A Küsnach, ti paltrun,
Tei d'ilg Solelg private,
Tei metter en parschun.
Cun gomngias, a cun rire
Manaus fui jou navent;
Mô Deus en tschiel sagire,
Spindrá sieu survient.
12. Dieus sufel tarmeteva,
Igl Lag figieva ramur;
Il Schelm zun feig tameva,
Igl Schelm fuva en dolurs;
12. Deum zuffel tarmatete,
Ilg Lâg figet ramur;
Ilg Schelm zunt fick tumete,
Ilg Schelm fov' en dalur;
10. Jch gnadet meinem gsinde
das ich ietz muß verlan
mich iañert weib vnd kinde
mit manchem biderman
ich meint sie nit mehr zfinden
vergoß so ma[n]chen thran
vor hertzleidt möcht mir geschwinden
deß lachet der Tyrann.
11. Er wolt mich han zur bûsse
beraubt der sonnen schein
zu Küßnacht auff dem schlosse
mich ewig speren ein
mit tr[ü]tzen vnnd mit bochen
fürten sie mich dahin
das ließ Gott nit vngrochen
vnd halff dem diener sein.
12. Dem windt that er gebieten
der kam in sturmb dahar
der See fieng an zuwieten
das schiff strundt in gefhar

Cun tut ha el mei largau,
Gig; Spindri mei, a tei;
Lur vai jou feig luvrau;
Quest frust cun flis tatleit.

13.
Vonzey sun jou vigniusi,
Tiel Crap cun legerment,
Sin quel sun or sigliusi,
La naf stuschau naven.
Lur vai jou fistginai,
Tras Vals, a Cuolms bein aults,
Quei gron Tiran surdau,
A igl Lag cun tut guault¹³.

14.
Suentel el gareve,
Gareva sc^harscheivlameing:
Da cor ludava jou Diu,
A fugieva ledame{ing}:
Vigni<u>s per l-utra via,
Ca maina ent-igl casty,
Spitgion la grazia sia,
Miu arg sin el tendiu.

Cuntut hal mei largaue,
Gig; Spindre mei, a tei;
Lur hai jou fick luvraue;
Quest frust cun fliss tadlei.

13.
Vontsei sunt jou vangieuse,
T'ilg Crap cun lagrament,
Sin quel sunt jou salgieuse,
La naf stuschau navent.
Lur hai jou fashkinaue,
Tras Vals, a Culms bein ault,
Quei grond Tiran surdaue,
Alg Lâg cun tut sieu guault[.]

14.
Suentel hal garrieue,
Garrieu schgrischeivlameng:
Dacôr ludav' jou Dieue,
Fugiva ledameng:
Vangi sp[ê]r l'aula via,
Ca mein' ent ilg casti,
Spechiai la grazia sia,
Mieu arc sin el tandi.

der vogt hieß mich auffbinden
vnd an das ruder stan
er sprach hilff vns geschwinde
mir vnd dir selbst darvon.

13.
Das that ich gern erstatten
ich saumb mich da nit lang
als ich kam zu der blatten
zum Schiff hinauß ich sprang
ich eylt so wunder schnelle
durch hoche berg hindan
den winden vnd den wellen
befahl ich den Tiran.

14.
Er brület wie ein löwe
vnd schrei mir zornig nach
ich achtet nit sein trôwen
zu fliechen ward mir gach
ja in der holen gassen
wolt rechen ich den trutz
mein armbrust that ich fassen
vnd rust mich zu dem schutz.

¹³ guault ← guauli

15. Bein bault cur el vigneva,
A gaulta jou schentau,
Targieva igl arg da greta,
Zun bein jou egl hai tuccau,
K-el ei aneig curdausi¹⁴,
Giu dil cavail val lau;
L-ei mai pli si lavausi.
Tgi fuva pli lets ca jou?
15. Der vogt kam ietzt geritten
hinauff die gassen hol
ich schoß in durch die mittren
der schutz was grhaten wol
zu todt hab ich in gschossen
mit meinem pfeile gutt
er fiel baldt von dem rosse
deß ward ich wol zemut.
16. Sco David um de da Diu,
Ha Goliath mazau,
Mai cun in crap sturniu,
A priu naven igl tgiau;
A_schi ha mi Diaus dau,
Dau cor, a taffradat,
Vai igl Tiran mazau,
Enschiet la Libertat.
16. Als Daud auß der schlingen
den stoltzen Goliat
mit einem stein geringe
zu boden gworffen hat
also gab Gott der Herre
mir sein genad vnd macht
das ich mich gwalts erwehret
den Feindt hab vmbgebracht.
17. A_schi-ha miu compong
Er taffer urigiau,
Igl Landerberg elg boing,
Cun la sigir mazau,
17. Mein Gsell hats auch gewaget
beweissen kein genad
dem Lädenberg gezwaget
mit einer ax im bad

14 curdausi ← curdassi

Cur el vulet sfurzari,
Sfurzari la sia muglier,
Igl ha mussau mourari,
C·el ha¹⁵ stuiiu leu scher.

18. Quei fuva la mia veiglia,
Quei fuva miu inten,
Cassar la tirania,
Catschar tuts Schelms naven.
Cau fuva nagina grazia,
Nies Stan da reformar:
Ca meter alla schonza,
La schonza vugiar.

19. Nus nos confederaus
Encurscheven fig bein bault,
Nies inamig lavaus¹⁶,
Enconter nus cun guault.

15 ha [leu]

16 lavaus ← taraus

La reinterpretaziun absurda *Nies inamig taraus* 'nies inimitg [ch'eij] terraus' deriva probablamain dal fatg ch' ils pleds *inimitg e terraus* cumparan savens ensemen en in context guerresc. Sco ch' i para è Collenberg damai vegnì svià qua en il microcontext senza far stim dal context da la frasa entira.

Cur el vulet sforzare,
Sforzar la si' mulgêt,
Ilg ha mussau murare,
Ch'el ha stuvieu lou schêr.

18. Quei fô la velgia mia,
Quei fov' er sieu intent,
Cassar la tirannia,
Cassar tuts Schelms navent.
Quou fô naginna spronza,
Niess Stand da reformar:
Ca metter ad ustonza,
La schonza vugegiar.

19. Nus nôss confederause
Carschenen fik bein bault,
Niess anamig lavause,
Ancunter nus cun guault.

der sein weib mit zwange
wolt haben sein mutwill
deß schon er im nit lange
schlug ihn zu todt in eyl.

18. Kein ander gut noch Peüte
suchten wir in gemein
dan den gwalt aufzureiten
das Landt zemachen rein
wir fanden ia kein Rechte
kein schirmb / kein Oberkheit
darumb musten wir fechten
Gotts genad was vns bereidt.

19. Da fieng sich an zumehren
ein wherd Eidtgnoschafft
man griff baldt zu den gwheren
der feindt kam mit krafft]

- Mo nus nuot tardaven,
Lavaven tafframeing,
A Morgengart vignevan,
Pitgiau vain staigniameing.
20.
Spitgiaven igl anamig,
Cun tut la niebladad,
Pitgiau vain nus bein gig,
Rendiu lur nauschadat.
Cur quei schlaht fuva cataus,
Leu enavos bauld vignius,
En Undervalda da_use
Er fus igl enamig.
21.
Zunt feg nus fistginaven,
Vein zun nuot tardau,
A Grieneg nus vegnevan,
Vain igl enamig pitgiau.
A_schia ha·Dieus gidau,
Ca nus mai sin in gi,
Dus grons Schlahts vain catau,
O Diaus Iudaus seis seies ti!
- Mó nus nagut tardanen,
Lavanen tapframeng,
A Morgengart vanginen,
Pichianen stainameng.
20.
Pichianen 'lg anamige,
Cun tut la niebladad,
Pichiau vein nus bein gige,
Randieu lur nauschadat.
Cur quei schlacht fò catause,
Lou novas bault vangit,
Ch'èn Vndervalda dause
Er fuß ilg anamig.
21.
Zunt fick nus faschkinanen,
Vein zunt nagut tardau,
A Brünig nus vanginen,
Vein 'lg anamig pichiau.
Aschi ha Deus gidaue,
Ca nus mai sin ün gi,
Dûs gronds Schlachts vein cataue,
O Deus Iudaus seis ti!
- den ernst wir da nit spartē
vnd schlugen darpfer drin
wol an dem morengarten
must es geschlagen sein.
20.
Wir schlugen da den Adel
mit aller seiner macht
Gestraupft hand wir den wadel
dem pfawen der vns veracht
ein pfeil hat vns gewarnet
das Glück stundt auff der waag
Gar saur hand wir erarnet
zwen Sig an selbē tag.
21.
Der Findt that vns angreiffen
mehr dan an einem ortt
den schimpff macht er vns [r]eiffe
wir musten lauffen fort
an Brünig zu dē streite
zu hilff den fründen gutt
da gab der pfaw die weite
das kost vil schweiß vnd blut.

22.
 Vus Schuitzers, a Grischuins,
 Buc misireies or,
 Igl saung da quels baruns,
 Mateies quel a cor;
 La Libertat pir seigi,
 Quei niebel sc^hazi bi,
 A bucca pli perdeias¹⁷,
 Ca ma<i>n-an_fleies pli.
22.
 Vus Schwitzers, a Grischunse,
 Ah masireigias or,
 Ilg saung da quels barunse,
 Mateigias quel á còr;
 La Libertad paseite,
 Quel niebel scazi bi,
 Ah bucca quel pardeite,
 Vus mai 'lg aflasses pli.
23.
 Vus esses tras dalure,
 Tras soung d[']ils pardavons,
 Spindrai or sut Signure,
 Vangi schi fermes, a gronds.
 Bears vengian ampruvare,
 Da prender quel tschupi;
 Leits bucca parchirare,
 Quel niebel scazi bi?
23.
 Mit müh ist wol gepflantzet
 mit ewer vâter blut
 Freyheit der edle krantz
 den haltend wol in hut
 man wird euch den abstechen
 bsorg ich zur selben zeit
 wan Trew vnd Glaub wird brechen
 der eigen Nutz vnnd Geit.
24.
 Bears Fürsts, a Regs, Signurse,
 Vêz jou bein tarmatent
24.
 Mir ist ich gsehe koñen
 so manchen herren stoltz
23.
 Biars fins Reigs, a Signurs,
 Vetz¹⁸ jou bien tarmatent

17 perdeia[n]/s

18 Vetz ← Setz

- Tier lur Enpassadurs,
Cun aur, d_ aners, argient.
Tras quei han surmanau,
Igl pins, a era igls grons,
Tras quei han ei comprau
Doneuns, a pins affons.
24.
Jou vai voliu visare,
Visar cun flis pilver,
Tanei buc memgnia car
Igl aur, argient, daners.
Vus regordeis digl Telle,
Da sia taffradat;
Ei ven buc pli in sco quel,
Jou vus gig cun verdat.
25.
Teneit igls tgiaus ensemmel¹⁹,
Salvai fei, a vardat,
Scha²⁰ po ni Mund, ni Giavel
Vus prender Libertat.
O Dieus dai-ti vertits
- Tiers vús Ambassadeurse,
Cun aur, danêrs, argient.
Tras quei á surmanare,
Ils pings, ad er ils gronds,
Tras quei er à cumprare
Dunouns, a pings uffons.
25.
[J]ou hai vulieu visare,
Visar cun fliß pilgvêr,
Taneit buc memma càre
Ilg aur, argient, danêr.
Vus ragurdeit d' ilg Telle,
Da sia fidedat;
I vén buc ün sco quelle,
Vus gig jou en vardad.
26.
Taneit ils cheaus ansemmel,
Salveit fei, a vardad,
Schi pô ne Mund, ne Giavel
Vus prender Libertad.
O Deus dai ti vartide
- bringen in grossen sömen
des Gelts vnd rhoten Goldts
damit euch abzumerchten
zukauffen ewer kindt
die noch khein wort nit sprechen
vnnnd in der wiegen sindt.
25.
Jch thun euch dessen warnen
weil warnung noch hat platz
Gespannt sindt euch die Garne
die hündt sindt auff de[m] hatz
Gedenckend an mein treüwe
kein Tell kompt niñer mehr
euch wird kein fründe newe
Geben ein besser lehr.
26.
Thundt euch zusammen halten
in frid vnd einickheit
als euwere fromñen Alten
betrachtend Pundt vnd Eidt
last euch das Gelt nit müssen

19 ensemmel ← emsemel

20 Scha ← Scho

A Schuizers, a Grischuns!
 O Diaus dai tiu agit,
 K-ei perden buc tes duns!

Amen

a Paris, igls 2 d-avrel 1786

A Schvizers, a Grischuns!
 O Deus dai ti agide,
 Ch'els perden buc teas duns!

FIN.

Luci Gabriel Survient da Iesu Christ.

die Gaben machen blindt
 das ihr nit miessen büssen
 vnd dienen zletst de[m] findt[.]

27.

Den Tellen sollen wir loben
 sein armbrust halten wherdt
 das vns vom grifmen toben
 der Herren hat erret
 Vil Stätt vnn Schlößer brochen
 Geschlissen auff den grundt
 Erret vō schwehrē johe
 gemacht den Schwitzer pundt.

28.

Nembt hin froñen Eidtnossen
 die noch auffrichtig sindt
 diß lied hiemit beschlossn
 Thundt schlahen nit in windt
 der Muchheim hats gesungen
 gedichtet vnnnd gemehrt
 Zu wahrnung /lehr /den jungen
 den vatterlandt verehrt.

ENDE.

Chanzun II

A *Canzun d'in fendri*²¹

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [264]–[265] (onn: 1787, strofas: 13)

Commentari da l'editur:

Gia Cristian Collenberg (1986, 108) ha constatà che questa chanzun sa basa sin in model tudestg. Tras retschertgas en l'internet èsi ussa stà pussaivel d'eruir il text da partenza: «Wer kann verdenken mich, daß ich so liederlich, bin kommen in Arrest, und muß sitzen hart und fest», la segunda chanzun or dal cudesch *Drey schöne neue Lieder* (1786). Sco varianta rumantscha vegn inditgada sutvart la chanzun nr. 122 or dal segund tom da la *Crestomazia*.

B (varianta rumantscha d'ina outra persuna) 122.

→ funtauna: Dec. 2, 431–433 (onn: nagina indicaziun, strofas: 14)

C (text original) *Das Zweyte. Wer kann verdenken mich, daß [et]c.*

→ funtauna: *Drey schöne neue Lieder*, s. p. (onn: 1786, strofas: 8)

21 La melodia da la chanzun rumantscha è notada en Dec. 3, 17. Da questa chanzun datti anc in'outra versiun sursilvana cun il titel «Canzun dil schuldau» da Maria Nesa Candrian (1799–1888) da Sagogn (Ischi 26, 14s.) ed ina versiun tumleatgina cun il titel «Ina chanzun cumbriada» (Ann. 23, 294s.). Cf. era l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Hubert-Brierre (1999, 445s.).

<p>A</p> <p>1. Tgi ves er mai gig, Che jeu schi liederlich Vignies en a_rest, Ach tgi ves mai gig quest?</p>	<p>B</p> <p>[[1.]] Ach, tgi vess er mai detg, Ch'jeu aschi liederlich Vegnies fuss en arrest, Tgi vess er mai detg quest?</p>	<p>C</p> <p>Wer kann verdenken mich, daß ich so liederlich, bin kommen in Arrest, und muß sitzen hart und fest.</p>
<p>2. La ventira ves dau a mi, Sin quest mund de fendri; Mo pauc temps vai quella gudiu Hai ussa schon vintschiu.</p>	<p>[[2.]] La ventira vess mi dau, Sin quest mund de fendrich vegnir; Mo pauc temps haiel gudiu E haiel ussa schon ventschiu.</p>	
<p>3. Enstaigl de quella guder, Veng oz schon a stuer Digl mund prender abscheid Tras camond d'in oberkeit.</p>	<p>[[3.]] Enstagl de quella guder, Vegn jeu oz a stuer Dil mund prender abscheid Per cammond d'in obrigkeit.</p>	
<p>4. O tgei cass ei mai quei, De ver miu frar mei Mess en tanient schventira? O tgei cor, tgei natira!</p>	<p>[[4.]] Mo tgei caus' ei quei, De miu agien frar ver mei Mess en tenien sventira? Tgei cor, o tgei natira!</p>	<p>Wer ist denn Schuld daran, wer hat denn das gethan, niemand als Bruder mein, denn die Schuld ist selber sein.</p>

5. O ti, faulz frar,
Mender che Cain us biar;
Mo ti vens er haver caudenvi
Pauccas bunas urras pli.
- [[5.]]
Ti, miu faulz frar,
Mender che Cain eis biar;
Mo Ti vegns de cheudenvi
Buca ver bia bunas uras pli.
- Bey Würfel und Kartenspiel,
kann man erfahren viel,
diesen allen sag ich ab,
bis in mein kühles Grab.
6. Pertgiei tiu agien vierm
Ven tei bucca schar cun bien;
Senza stroff mitschas ti buc
Sigl miu pli davos zug.
- [[6.]]
Pertgei Tiu agien vierm
Della conziencia vegn buc schar cumbien;
Senza strof metschas Ti buc
Sin il Tiu pli davos zug.
- Mein Grab ist schon gebaut,
jetzt hab' ichs angeschaut,
alle die hier um mich stehn,
soll'n mit mir zu Grabe gehn.
- [7.] Gareig tonaton buc perquei
Vendeitgia enconter tei;
Diaus veng schon a judicar
Sc^hadin suenter siu meritar.
- [[7.]]
Mo tonaton perquei
Fetsch buc vendetg' encunter Tei;
Dieus vegn schon a giudicar
Scadin suenter siu meritar.
- Gute Nacht ihr Musquetir,
ihr Ober - und Unteroffizier,
ach ich bitt euch um Pardon,
daß ihr sollt mein Leben schon'n.
- [[8.]]
Pren Ti la bandier' e va,
Mo Ti vegns ver pauca ventira;
Dieus quel ei ton giests
E sa tuts enterdius lests.
- Gute Nacht ihr Jungfern all,
bedauert meinen Fall,
bedauert mich nur nicht so sehr,
zu euch komm ich auch nicht mehr.

- [8.] Ach sche jeu ina breff scriver saves
A miu char bab podes;
Vignies el bucc seantar<dar>
De quest cass mei liberar.
- [9.] Sch'jeu scriver savess
Ina brev a miu car bab;
Vegness el buc a s'enterdar,
De quest cass mei liberar.
- [9.] Quel sc^bo²² feldt marschal
Tier igl miu general;
Vignies schon urbir perdun
Liberar mei de questa perschun.
- [10.] Jgls schumbers audel jeu schon,
Che petrameing vignien tunon,
Per a la mort mei cumpigniar;
O Diaus veglias po gratia·far!
- [10.] Vegness el sco feldmarschal
Tie[[r]] il miu gieneral;
Vegness el senza dubitar
Ord questa perschun mei liberar.
- [11.] Ijls schumbers quels audel jeu schon,
Che petramein vegnan a tunon,
Per mei alla mort compognar;
Dieus vegli po grazia far!
- [11.] Ich hör die Trommel schon,
sie klingt ein'n traurigen Ton,
gebt mir einer zwey drey Schuß,
meine Seel abscheiden muß.
- [11.] Ristiaus sun per morir,
Spetgiel mai momen pli;
Cur quels quater schuz a mi ven·dau,
De quest mund prendel jeu cumgniau.
- [12.] Restigiaus sun per morir,
Spetgel buc de quest mun aunc pli;
Quatter, tschun schuzs a mi vegn dau,
De quest mund prend' jeu commiau[.]

[12.]

Veng us tier la fossa manaus,
 Urei a mi igl perpeten ruaus;
 Ach ti, o Jesus char,
 Veglias po a mi perdunar!

[13.]

Vus signiurs et officials,
 Digl mundt separtgireias;
 Pertgiei quel con sia faulzadat
 En disgratia ha mai traig.

1787.

[[13.]]

Tier la mort vegn jeu menaus,
 Urei po a mi il perpeten ruaus;
 Ach Ti, miu Jesus car,
 Mi veglias grazia far!

[[14.]]

Vus signurs ed officials,
 Dil mund buc se fidei;
 Quel cun lests e malfatgs
 En disgrazia mei ha tratg.

Chanzun III

*Canzun ch'envida tier la calestialla musica tras igl cucu*²³

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [265] (onn: 1787?, strofas: 8)

1.

Jeu hai udiu in bi utschi: cucu
 Che ha giu geg zun clar a mi: cucu.
 E lura hai jeu geg agli,
 Sch'el sapi er cantar eung pli.

2.

Bein ch'eis digls auters hasigiaus
 De cantar en tuts uauls,
 Sche lais ti tonaton buc sut
 De cantar laud a Diu per tut.

3.

Ti eis in zun bien cantadur
 Che prendas naven bia dolor
 Cun zun savens ver repetiu
 Quei che biars vevan udiu.

4.

Ei plai zun bein er{'}a nus
 De tadlar la tia vusch
 Che fa ton bein selegrar
 Quels che auden tei cantar.

5.

La permavera plais eung {pli bein}
 A quels ch'han bucca dariet fein,
 De cantar lu bien a baul
 Cun clara vusch en mintgi'ua{u}lt.

6.

Denton eras sgolaus navend,
 Perquei tut pers nies legermen.
 Ti figievas igls cors legrar
 De schi bein udir cantar.

23 Cf. era l'ediziun da la segunda varianta da questa chanzun da Collenberg (Chanzun V) en Dec. 2, 568s.

7.

Ðenton eras sgolaus naven,
Turnont puspei ch'era<n> a·pei
Per encurir cantar puspei

8.

Ti bi utschi cantavas ton bein

Chanzun IV

A *Canzun per animar scadina feglia tier las vertits et pietat*

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [266–267] (onn: 1787?, strofas: 14)

B (variante rumantscha d'ina outra persuna) [CANZUN.]

→ funtauna: Dec. 1, 807–808 (onn: fin dal 18avel tschientaner²⁴, strofas: 14)

A

1.

Chara feglia enten honur,
Vol a cristo, tiu signiur,
Esser bein plischeivla,
Sbeti tutta vanadat,
Tut solaz e naradat,
Seies humiliteivla.

2.

Sch'el bialeitia tgi ha dau
La natira, maligiau
Fatschia colorida;
Tgei eis auter ch'ina flur,
Che bauld perda la colur,
Gleiti ei smarschida.

3.

Veglias en vertits ornar,
Sche ven cristus tei spusar,
Con charetia vera;
Sti²⁵ surveschas bein a gli,
Dat el schon pagaglia a ti,
Cur che ti fas sera.

B

[[1.]]

Cara feglia enten honur,
vul a christo, tiu signiur,
esser bein plischeivla,
sbbeti tuttas vanadats,
tuts sulats e naradats,
seies humi[li]teivla.

[[2.]]

She bellezia tgi a dau
la natira, maliau
fatsha culurida;
tgiei eis auter ch'ina flur,
che bauld perdas la culur,
gleiti ti eis shmarshida.

[[3.]]

Weglias en vertits ornar,
sha ven chrishtus tei spusa,
cun carezia vera;
sti surueshas bein agli,
dat el shon pag[a]lia a tgi,
cur ca ti fas sera.

²⁴ Cf. las indicaziuns davart il ms. Ap. derivant da Cumbel (Dec. 1, XXXIX).

²⁵ Sti ← St'i

4.
 Quel solet ven {dar} a'igl spért
 Jn cuzzeivel ver confiért
 Muort ti'obedientscha;
 Tras igl dun de devotiun
 Vens urbir benedictiun,
 Tutta contentienschas.

5.
 Bials sur tuts e non mortal
 Ei quei spus cæstias,
 Rechts et amoreivels,
 Sin tuts graus perfeigs {a} buns,
 Liberals en dar bia Duns
 Sin tuts graus cushteivels.

6.
 De tuts prigels a tuts dons,
 Che podesen biars a grons
 Jnamigs surprinder,

[[4.]]
 Quel sulet uen dar agl spe[r]t
 in cuzeiuel uer cunfiert
 murt tia obedientscha;
 tras igl dun da devotiun
 vens urbir benedictiun
 a tutta cuntentienscha.

[[5.]]
 Bials sur tuts a nonmortals
 ei quei spus zeleshtial,
 richs ed amureivels,
 sin tuts graus perfetgs a buns,
 liberals a dat bia Duns
 sin tuts graus cushteivels.

[[6.]]
 Ven la spusa honorar,
 bi vishtgiu da gratia fa
 en letetia fina,
 cha maretta bia marshei,
 simiglionta agls eungiels
 mantaner adiña.

[[7.]]
 In anni cun in rubin
 orda funs siu cor carin
 el tgi offeresha,
 a cun pierlas digl sablun
 della mar della pissiun
 sointgiamein ornesha.

[[8.]]
 Encunter comi vens er ti,
 cun unfrir in bi tshupi,
 esser agli fideivla,
 ovras da vertits rimnar,
 flurs a fretgs gli presentar
 ad esser angraztgeivla.

[[9.]]
 Da tutts prigels a tuts dons,
 sco pudessen biars a grons
 immitgs surprinder,

Ven tiu spus tei pertgiral,
A maneivel schurmiar,
De tut mal defender.

ven tiu spus tei pertgiral,
a maneivel sharmiar,
Da tut mal defender.

7.
Cura ti a gli d'engrau
Has la tia crusch portau
Enten comportonza,
Ven tiu aungel con legrar
La ti'olma en ciel portar
Senza dubitonza.

[[10.]]
Cura ti a gli dingrau
has la tia crush p(r)urtau
enten cumportonza,
ven tiu eungel cun legrar
la tia olma en tshiel purtar
sensa dubitonza.

8.
Per tiu laud ha'l con rashun
Faig ina bialla canzun,
En la bibla²⁶ scritta:
Spusa mia, ch'jeu char teng,
Biala amitgia, sora veng
En beada vitta.

[[11.]]
Per tiu laud hal cun rishun
fatg iña bialla canzun,
en la bebla scretta:
spusa mia, ca ieu car tengn,
bialla amitgia, sora vengn
en beada vetta.

9.
Ven la spusa honorar,
Vi vi<s>tschü de gratias far
En belletia fina,
Che mareta biar mertschei,
Samiglionta als aungels ei
Mantaner adina.

[10.]
Jn ani cun in rubin
Or da funs siu cor carin
El tgi oferescha,
A cun perlas ch'igl sablun
Che la mar de la pasiun
Sointgiameing ornescha.

[11.]
Conter comi vens er ti,
Cun unfrir in bi tschuppi,
Eser gli fideivla,
Ovras²⁷ de vertits rimnar,
Flurs a fregs gli præsentar,
Eser engratie<i>vla.

26 bi[l]bla

27 Ovra[r]s

12. Con bein ven el tei salvar
En parvis, cur el ven dumbrar
Denter las purshalas,
Che compognien igl s. spus
Con in urden marviglius
Gloriusas, biallas.
- [[12.]]
Con bein ven el tei salva
en parvis, cur al ven dumbra
denter las purshallas,
ca cumpognien el sco spus
cun in uorden meruiglius
gloriusas, biallas.
13. Tut perpeten legermen²⁸,
Che sa mai vegnir elg sen
En quei stand legreivel,
Ven lau dau a tgi complein;
Pos guder tut quei con bein,
Sco²⁹ gl'ei tgi plischeivel.
- [[13.]]
Tut perpetten legarmen,
ca sa mai vignir egl sen
en quei stan legreivel,
ven leu dau a tgi cunplein;
pos guder tut quei cun bein,
sco ei glei a tgi plisheivel.
14. Las purschallas sin in grau
Han oreifer meritau
Gloria spæcialla,
Per ver lur tschupials salvau,
Lur regina suendau
En vitta mortalla.
- [[14.]]
Las purshallas sin in grau
han oreifer meritau
gloria spetiala,
per uer lur tschupials salvau,
lur regiña suendau
en vetta mortala. Amen.

Amen.

Chanzun V

CANZUN *ch'envida tier la musica calestiala*³⁰

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [267–268] (onn: 1787?, strofas: 9)

1. Jeu hai udiu in bi utschi
Che ha giu geg zun clar a mi.
E lura hai jeu gig a gli,
Sch'el sapi er cantar eung pli.
2. Bein³¹ ch'eis digls auters haseiaus
De cantar enten tuts vaults,
Sche leis³² ti tonaton buc sut
De cantar laud a Diu per tut.

28 leger[g]men

29 [T]sco

30 Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 568s.

31 Bein[s]

32 leis ← leiz

3.

Ti eis in zun bien cantadur
Che prendas naven bia dolor
Cun zun savens ver repetiu
Quei che biars vevan udiu.

4.

Ei plai zun bein er{?}a nus
De tadlar la tia vusch
Che fa ton bein selegrar
Quels che auden tei cantar.

5.

La permavera pleis eung pli bein
A quels ch'han buca dariet fein,
De cantar lu bien a baul
Cun clara vusch en mintgia·vaul.

6.

Denton eras sgolaus naven,
Per quei tut pers nies legermen,
Turnont puspei ch'eran a pei
Per encurir cantar puspei.

7.

Ti bi utschi cantavas ton bein
Che tuts vevan gron legermen.
Ti figievas ils cors legrar
De schi bein udir cantar.

8.

Tgi les buc feg selegrar
De schi bein udir cantar?
Ti che fas in schi bi mied
Cun repeter fetg dariet: cucu.

9.

Ach car utschi resta con nus,
Lein esser ~~zun tuts~~ tuts zun devotius
Per poder tadlar leu si
Cantar igls soins, che sei pli bi
Ch'il cucu, cucu, cucu.

Finis

Chanzun VI

*Canzun che turzegia igl cucu entras muert la cardientscha blaua*³³

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 5)

1.

Us cont³⁴ jeu in'otra canzun,
Perquei ch'ei ven bucca tschagrün.
Ti has con tias allas compaig
Muentau igl loft enconter igl laig.

2.

Va buc per las tegias entuern
Cun far sco fusas in gron stuern.
Sgolla buc pli enten tschalæ
Cun far tut asch la groma ær.

3.

Schiglioc perdesas la tia vusch,
Fusas a nus er gronda crusch.
Cun quei ch'igl laig vignies tut stegs,
Bastunasen tei cun melli festes.

4.

Us³⁵ has udiu la nosa³⁶ vusch
E sas co ti ha<s> vilintau nus.
Dabot navent e fai tiu faig
E lai tut dulsch a nus il laig.

5.

Sti vol cun nus eser en pasch,
Sche fai buc pli il laig tut asch.
Schiliog lein nus buc pli cantar
Tschela canzun per tei lodar.

33 Cf. l'ediziun da questa chanzun da Collenberg en Dec. 2, 569.

34 cont [cont]

35 Us ← Uc

36 la nosa [la nosa]

Chanzun VII

A [senza titel]³⁷

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [268] (onn: 1787?, strofas: 2)

B (varianta rumantscha d'ina outra persuna)

Canzun d'in che serecamonda a Maria

→ funtauna: Consolaziun, ed. crit. II, 246s. (onn: 1796, strofas: 10)

A

1.

Con de dig ven jeu stoer
 Senza untgir poder
 Cheu enten in desiert restar
 Sco enten ina petra maar.

2.

Per muma hai tai priu,
 Sco affon or legiu,
 Tutta fidonza en tei tschentaui,
 Sin tei adina bagegiau.

B

1

Con gig veng jeu a stuer
 Senza untgir puder
 Cau enten quest desiert restar
 Sco enten ina pitra maar,
 Maria, gida mei.

2

Per mumma hai tei priu,
 Sco affon or ligiu,
 Tutta fidonza en tei tschentaui,
 Sin tei adina bagigiau,
 Maria, gida mei.

[...]

Chanzun VIII

A *Canzun tier la sointgia Mes{s}a*

→ funtauna: Collenberg, ms. Historia [269–272] (onn 1787?, strofas: 18)

B (model rumantsch) *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa*→ funtauna: *Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa*, s. p. (onn: 1747, strofas: 27)

A

Tier igl Introit.

1.

Nus sefrin giu sin tiarra,
 Dieus Sabaoth, von tei:
 Bucc' las urreiglias siarra
 A nies cantar; pertgiei

B

Tier igl Introitus.

I.

Nus sefrin giu sin tiarra,
 Dieus Sabaoth, von tei:
 Buc las ureglias siarra
 A nies cantar; pe[r]tgiei

37 Cf. las trais melodias da questa chanzun en Consolaziun, ed. crit. I, 265s.

Nus de quest Sacrifizi
V'lein suenter tiu camondt
A ti unfrir igl prezi;
Lei quel plischer denton.

2.
Sin la pli davos tscheina,
Vollent Jesus partir
Davent d'igl mund, ach peina!
A tier la mort bauld jr,
Jgl peun el benedescha,
A parta quel cu'igl vin;
Ch'els fetschien quei, scafescha,
En siu regiirt scadin.

3.
El gi, perneit, mogleies,
Quei ei mia carn, a seung,
Che vus mai enblideies
Tgei fa mi' Charezia eung:
Murent sin chrusch unfreschel
Per vus mametz cun flys:
Tgi crei en mei, art' er' el
Cun mei igl Soing parvis.

4.
En quest soing sacrificj
Pren, Dieus, igl bien fried-si,
Tiu cor tier'l bien endrezi
D'igl pievel cheu eung pli:
Nus unfrin bucc' sco Arron
Lgiamaris, mo tiu car³⁸
Cristum, ch'ei nus <po> schon
En grazia turnentar.

Tier igl Gloria in exselsis.

5.
Dieus Bab tut t'intonescha³⁹
Laud, gloria, engraziament;
Tgei nies ruaus turbescha,
Teing lun{t}sch da nus davent:

Nus de quest Sacrifezi
Lein suenter teu camon
A ti unfrir igl prezi;
Lai quel plischer denton.

2.
Sin la pli davos tscheina,
Vulend Jesus partir
Daven dil munn, ach peina!
A tier la mort bauld ir,
Il peun el benedescha,
A partgi[a] quel cuigl vin;
Ch'els fetschien quei, scafescha,
En seu regiirt scadin.

3.
El gi, perneit, mogleias,
Quest ei mia carn, a seun,
Che vus mai emblideias
Tgei fa mia Ch[a]reztgia eun:
Murend sin crusch unfreschel
Per vus mamez cun flis:
Tgi crei en mei, art' er' el
Cun mei igl Soign parvis.

4.
Da quest soign sacrifezi
Pren, Dieus, il bien fried si,
Teu cor tiel bien endrezi
Digl pievel teu eung pli:
Nus unfrin buc sco Aaron
Gliamaris, mo teu char
Feigl Christum, che nus po schon
En graztgia turnentar.

Tier igl Gloria.

[I.]
Dieus Bab tut t'intonescha
Laud, gloria, engraztgiamen;
Tgei nies ruaus turbescha,
Tegn luntsch da nus daven:

38 car ← cor

39 t'intonescha ← d'intonescha

La pasch vertit divina
Sin tiarra fei florir,
Fei nus a ti adina
Tut consolei survir.

La pasch vertit divina
Sin tiarra fai flurir,
Fai nus a ti adina
Tut consolai survir.

6.
Ti ch'has per nossas mendas
Si vid la crusch pitiu
Erbarm de nus us prendas,
O Jesus! tschut de Diu:
Spért soing nies trostiader
Ludaus sei<s> semper maj;
Ti eis igl nies manader,
Ludaus sei la troscht digls cumbriaj.

2.
Ti chas per nossas mendas
Si vid la crusch piteu
Erbarm de nus uss prendas,
O Jesus! tschut da Diu:
Spert soing nies trustigiader
Ludaus seis semper mai;
Ti eis il nies manader,
La trost dils cumbergiai.

Tier igl Evangeli⁴⁰.

Tier igl Evangeli.

7.
Veing ord bucca divina
Jglevangeli siu;
Cheu ei fundada adina
La religiun da Diu:
Dieus setz la<u> tier camonda:
Che po bucc' enganar:
Ventira a tgi quel auda
Bugien, cun suendar.

I.
Vegn ord bucca divina
Igl evangeli seu;
Cheu ei fundad' adina
La religiun da Diu:
Dieus sez gl'auctur quel lauda:
Che po buc enganar:
Ventir' a tgi quel auda
Bugien, cun suondar.

8.
Siu plaid a nus la via
Mussa tier'l soing parvis;
Ded ir' cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis⁴¹:
Dieus veglias cun pussonza
Tiu plaid e'igls cors squitschar,
Cheu tras nus dar sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

2.
Seu plaid a nus la via
Mussa tiel soing parvis;
Dad ir cheu tier aschia
Dat el a nus gl'avis:
Dieus veglias cun pussonza
Teu plaid eigls cors squitschar,
Cheu tras nus das sigronza
D'en tschiel tier tei rivar.

Tier igl Credo.

Tier il Credo.

9.
En in Diu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scafiu:
Et enten Christus Jesus,
Jgl solet soing feigl siu;

I.
En in Deu Bab cartein nus,
Ch'ha tut, quei, ch'ei, scaffeu:
Et enten Christus Jesus,
Il sulet soing feigl seu;

40 E[n]vangeli

41 [l]gl'avis

Quel ha nossa natirra,
Ovra⁴² digl spért divin,
A carn priu si; o ventira,
A spindrimen cumin.

10.

Maria la purschalla
Ha siu feigl parturiu
Senza dollurs en stalla:
Per nus ha quel pitiu
Dollurs, a scharffas peinas
Vid' la crusch enguttaus,
Ruttas tut' las aveinas
Ei morts, a sataraus.

11.

E'igl limbo jus, igl tiertz gii
D'igls morts ei si lavaus;
En tschiel tier'l bab ei ius si
Da dreitgia vard tschentaus:
Nunder el veing en gretta
Jgls morts, a vifs truar
A sc'jn ha faig en vetta
Er' la pagalgia dar.

12.

Enten igl soing spért era
Cartein, a confessein
Sia basseilgia vera;
La cominonza {er} h'vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Et d'en parvis vignir.

Tier igl Ofertorj.

13.

Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
L'g-ei zvar mai peun, a vin
Mo veing midau en viva
De Cristus carn, a seung,
Per bein de tgi, che viva,
A per las olmas eung.

42 [Tr]Ovra

Quel ha nossa natira,
Ovra digl spert divin,
A carn preusi; ventira,
A spindramen cumin.

2.

Maria la purschalla
Ha seu feigl partureu
Senza dolurs en stalla:
Per nus ha quel piteu
Dolurs, a scharfas peinas
Vid la crusch enguttaus,
Ruttas tut las aveinas
Ei morts, a satteraus.

3.

Eigl limbo va, il tierz gi
Dils morts ei si lavaus;
En tschiel tiel bab ei eus si
Da dretgia vard tschentaus:
Nunder el vegn en greta
Ils morts, a vifs truar
A sco in ha faig en vetta
Er la pagaglia dar.

4.

Enten il soign spert era
Cartein, a confessein
Sia baselgia vera;
La cuminonz' er vein:
Da tuts puccaus pinada
Ei remischun sigir
A della carn lavada,
Lu en parvis vignir.

Tier igl Offertori.

I.

Segnier lai quest' unfrenda,
Che nus a ti unfrin,
Plischer, a nus defenda;
Gl'ei zvar mai peun, a vin
Mo vegn midad' en viva
De Christo carn, a seun,
Per bien de tgi, che viva,
A per las olmas eun.

14.
 A ti unfri si seigien
 Nos cors, patertgiamens:
 Gidi che nus podeien
 Salvar tes condamens:
 Tut maal davend po prenda
 De nus, gie sin tuts graus:
 Gie pren de nus navenda
 Jgl faig de nos puccaus.

15.
 Nus frin 'von tia fatscha
 Tut nossa raub', a beins,
 Nies tgierp, seung, vett'a bratscha,
 A tgei de tei nus h'vein⁴³:
 Dei aura sanadeivla,
 D'igl bien fai provisiun;
 La tiarra fai fritgie{i}vla,
 Dei la benedicziun.

Tier igl Sanctus.

16.
 Eigl ault cu'igl spért alzeien
 Tier nies agit dabot:
 A soing soing soing canteien,
 A nies Dieus Sabaoth:
 Tschiel, tiarra emplanescha
 La tia majestat;
 Dei grazia, convertescha
 Er' la pageunadat.

17.
 Che nus tuts cun letezia
 Podeien tei ludar,
 Cun flomas de charezia
 Osana a ti cantar:
 Sei benedius quel pia,
 Ch'ei v'gnius eigl num de Diu;
 D'igls eungels con legria
 Amen veing respondi.

2.
 A ti unfrisi seigien
 Nos cors, patertgiamens:
 Gidi che nus pudeigien
 Salvar tees cundamens:
 Tut mal daven po prenda
 Da nus, gie sin tuts graus:
 Gie pren da nus davenda
 Igl fasch de nos puccaus.

[3.]
 Nus frin von tia fatscha
 Tut nossa raub', a beins,
 Nies tgierp, seun, vit'a bratscha,
 A tgei da tei nus veins:
 Dai aura sanadeivla,
 Digl bien fai provisiun;
 La tiarra fai fritgievla,
 Da{i} la benedictiun.

Tier il Sanctus.

I.
 Eigl aul cuigl spert s'alzeien
 Tier nies agit dabot:
 A soign soign soign canteien,
 A nies Diu Sabaoth:
 Tschiel, tiarra emplanescha
 La tia majestat;
 Dai graztgi', a convertescha
 A la pageunadat.

2.
 Che nus tuts cun leteztgia
 Pudeien tei ludar,
 Cun flommas de chareztgia
 Osanna á ti cantar:
 Sei benedeus quel pia,
 Ch'ei gnieus eigl num da Diu;
 Dils eungels cun legria
 Amen vegn respondeu.

43 h'vein ← hvein

Suenter igl Alzar si.

18.

Vi cheu tei en-schanulgias
Zuppau Diu adurrar:

Suenter igl Alzarsi.

I.

Vi cheu tei en schanuglias
Zuppau Diu adurar:
Vai era buc marveglias
Da quei vuler tschaffar:
Teu plaid mi ei avunda,
'Lei sigir fundamen
La cardienscha rispunda,
Auter buc lai dar en.

[...]

Bibliografia

- Ann. = *Annalas da la Societad Retorumantscha*. Cuira 1886ss.
- BÄCHTOLD, JAKOB (ed.) (1893). <Das neue Tellenspiel. Von Jakob Ruf>. *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, Bd. 3, 49–136. Zürich: Huber.
- BADILATTI, MICHELE LUIGI (2017). <Gion Casper Collenbergs 'Viadi en l'Isla de Fronscha' (1766) – Ausblick auf ein Dissertationsprojekt>. *Ladinia* XLI/2017, 39–52.
- BEZZOLA, RETO RADUOLF (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*. Cuira: Lia Rumantscha.
- Campell, Hist. raet. = CAMPPELL, ULRICUS (1887–1890). *Historia raetica*. Ed. Placidus Plattner. Basel: Schneider/Geering.
- CAPPAUL-HUNKELER, CLARA (1997). <Lumbreiner in Paris und in der weiten Welt>. *Bündner Monatsblatt* 4/1997, 237–261.
- CAVIEZEL, EVA (1993). *Geschichte von Verschriftlichung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*. Romanica Rætica 10. Cuira: Societad Retorumantscha.
- COLLENBERG, CRISTIAN (1986). *Wandel im Volkslied*. Freiburg/Fribourg: Universitätsverlag.
- Consolaziun, ed. crit. = *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa* (1945). I. Teil: Die Melodien. Eds. Alfons Maissen & Werner Wehrli. II. Teil: Kritischer Text. Eds. Alfons Maissen & Andrea Schorta. Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.
- Dec. = DECURTINS, CASPAR et al. (eds.) (1983–1986). *Rätoromanische Chrestomathie*. 14 toms ed in tom da registers. Chur: Octopus.
- Drey schöne neue Lieder* (1786). Volkslieder gedruckt in Sachsen um d. Jahr 1786, 4. Band. [S. l.]: [s. n.].
- Gabr., Chiet = GABRIEL, LUCI (1665). *Ilg Chiet d'ils Grischuns*. Basel: Genath.
- GIGER, FELIX (1973). *Das Engadiner Drama des 16. Jahrhunderts*. Lizentiatsarbeit Universität Zürich.
- GIGER, FELIX (1975). <La paragoga en la litteratura romontscha veglia>. *Annalas da la Societad Retorumantscha* 86, 63–82.

- HUBERT-BRIERRE, JEAN (ed.) (1999). *De la bure à l'argent: Histoire des Grisons gardes suisses et suisses de porte*. Paris: Mémoires d'Hommes.
- Ischi = *Igl Ischi*. Basel/Cuira/Mustér 1897ss.
- LIR. = *Lexicon Istoric Retic* (2010–2012). Cuira: Desertina.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1613). *Ein Schön neues Liedt von dem stifter Eidtgnosischer Freyheit Wilhelmen Tellen*. Freyburg in Vchtlandt: [s. n.].
- MUHEIM, HIERONYMUS (1619). *Ein schön neues Lied von Wilhelm Tell*. Fryburg in Vchtland: Darballey.
- MUHEIM, HIERONYMUS (1633). *Ein schön New Lied / Von Wilhelm Thell*. [S. l.]: [s. n.].
- MÜLLER, ISO (1951). <Zur Musikgeschichte der Cadi ca. 1580–1750>. *Bündnerisches Monatsblatt* 7–8/1951, 207–231.
- Romania*. Paris 1872ss.
- SCHILLER, FRIEDRICH (1804). *Wilhelm Tell*. Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung.
- Spiritualas Canzuns de Cantar sut la S. Messa* (1747). [S. l.]: [s. n.].
- Michele Luigi Badilatti, Kreuzgasse 63c, 7000 Cuira, mi.badilatti@bluewin.ch

